Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Filistyni ruszyli w szyku bojowym, by zetrzeć się z Izraelem, i wywiązała się\* bitwa. Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu w szeregu około czterech tysięcy ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Filistyni zwarli swoje szyki i ruszyli zetrzeć się z Izraelem. Wywiązała się zacięta walka. Izrael został pobity przez Filistynów. Na polu bitwy zginęło około czterech tysięcy wojowników Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni ustawili się w szyku bojowym przeciwko Izraelowi. Gdy walka rozgorzała, Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdy się uszykowali Filistynowie przeciwko Izraelowi, a stoczyła się bitwa: tedy porażony jest Izrael od Filistynów, a pobito ich w onej bitwie na polu około czterech tysięcy mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szykowali wojsko przeciw Izraelowi. A potkawszy się, tył podał Izrael Filistynowi i pobito w onym potkaniu wszędzie po polach jako cztery tysiące mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni ustawili szyki bojowe przeciw Izraelitom i rozgorzała walka. Izraelici zostali pokonani przez Filistynów, tak że poległo na pobojowisku, na równinie, około czterech tysięcy ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy ustawili się w szyku bojowym naprzeciw Izraela, a gdy walka rozgorzała, Izrael został pobity przez Filistyńczyków, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni ustawili się w szyku bojowym naprzeciw Izraelitów i rozgorzała walka. Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni ruszyli przeciw Izraelowi i rozgorzała walka. Filistyni rozgromili Izraela i zabili w tej bitwie około czterech tysięcy żołnierzy izraelskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni uderzyli na Izraela, rozgorzała walka i Izraelici zostali rozgromieni przez Filistynów. Padło na pobojowisku w dolinie około czterech tysięcy ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розставилися чужинці до битви проти Ізраїля. І похилився бій, і муж ізраїльський впав перед чужинцями, і побили в бою на полі чотири тисячі мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Pelisztini przyszykowali się przeciwko Israelitom, a gdy bitwa się rozszerzyła, Israel został porażony przez Pelisztinów, którzy na pobojowisku, na polu, zabili z nich około czterech tysięcy ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Filistyni ruszyli w szyku przeciwko Izraelowi, i bitwa przybrała zły obrót, tak iż Izrael został pokonany przez Filistynów, którzy na polu zabili około czterech tysięcy mężów, będących w zwartych szeregach. |

1. 1) wywiązała się, za G, ἔκλινεν ὁ πόλεμος; wg MT: i porzuciła walka, וַּתִּטֹׁש הַּמִלְחָמָה , lecz נָטַׁש em. na: rozwinęła się, od נטה ; lub: rozgorzała, od קׂשה . Zob. <x>100 2:17</x>; <x>70 15:9</x>; <x>100 5:18</x>, 22. [↑](#footnote-ref-2)